

**Matière: 'Houmach - Rubrique: Sefer Berechit -**

**Paracha: Vayichla'h, Ch.34 v.1-31**

**Thème: La sortie de Dina - Auteur: Dan Bijaoui**

**Titre: Le viol de Dina et la vengeance des frères**



## Introduction

La paracha Vaychlah décrit les événements après le retour de Jacob de la maison de Laban. Le premier est la rencontre de ce dernier avec Esaü, le second, le viol de Dina par Sichem. Ainsi, il nous semble juste d'affirmer que le thème central de cette paracha est l'exil auquel Jacob doit faire face.

De plus, un lien existe entre ces deux événements, les Sages enseignent que le viol de Dina a pour cause le refus de Jacob de donner sa fille pour épouse à Esaü. Nous reviendrons sur cet enseignement plus bas.

Il est donc naturel d'aborder notre présente section dans la suite des versets qui la précèdent qui traitent de la rencontre de Jacob et Esaü. Le viol de Dina n'est pas un épisode autonome, il trouve son origine dans un certain déclin de Jacob lors de sa rencontre avec son frère et c'est comme tel que nous l'aborderons.



## Le texte étudié

## בראשית ל"ד א'-ל"א'

א ותצא דינה בת-לאה, אשר ילדה ליעקב, לראות, בבנות הארץ. ב וירא אתה שכם בן-חמור, החוי-נשיא הארץ; ויקח אתה וישכב אתה, ויענה. ג ותדבק נפשו, בדינה בת-יעקב; ויאהב, את-הנער, וידבר, על-לב הנער. ד ויאמר שכם, אל-חמור אביו לאמר: קח-לי את-הילדה הזאת, לאשה. ה ויעקב שמע, כי טמא את-דינה בתו, ובניו היו את-מקנהו, בשדה; והחרש יעקב, עד-באם. ו ויצא חמור אבי-שכם, אל-יעקב, לדבר, אתו ובני יעקב באו מן-השדה, כשמעם, ויתעצבו האנשים, ויחר להם מאד: כי-נבלה עשה בישראל, לשכב את-בת-יעקב, וכן, לא יעשה. ח וידבר חמור, אתם לאמר: שכם בני, חשקה נפשו בבתכם--תנו נא אתה לו, לאשה. ט והתחתנו, אתנו: בנותיכם, תתנו-לנו, ואת-בנותינו, תקחו לכם. י ואתנו, תשבו; והארץ, תהיה לפניכם--שבו וסחרוה, והאחזו בה. יא ויאמר שכם אל-אביה ואל-אחיה, אמצא-חן בעיניכם; ואשר תאמרו אלי, אתן. יב הרבו עלי מאד, מהר ומתן, ואתנה, כאשר תאמרו אלי; ותנו-לי את-הנער, לאשה. יג ויענו בני-יעקב את-שכם ואת-חמור אביו, במרמה--וידברו: אשר טמא, את דינה אחתם. יד ויאמרו אליהם, לא נוכל לעשות הדבר הזה--לתת את-אחתנו, לאיש אשר-לו ערלה: כי-חרפה הוא, לנו. טו אך-בזאת, נאות לכם: אם תהיו כמנו, להמל לכם כל-זכר. טז ונתנו את-בנותינו לכם, ואת-בנותיכם נקח-לנו; וישבנו אתכם, והיינו לעם אחד. יז ואם-לא תשמעו אלינו, להמול--ולקחנו את-בתנו, והלכנו. יח וייטבו דבריהם, בעיני חמור, ובעיני, שכם בן-חמור. יט ולא-אחר הנער לעשות הדבר, כי חפץ בבת-יעקב; והוא נכבד, מפל בית אביו. כ ויבא חמור ושכם בנו, אל-שער עירם; וידברו אל-אנשי עירם, לאמר. כא האנשים האלה שלמים הם אתנו, וישבו בארץ ויסחרו אתה, והארץ הנה רחבת-ידים, לפניהם; את-בנותם נקח-לנו לנשים, ואת-בנותינו נתן להם. כב אך-בזאת יאתו לנו האנשים, לשבת אתנו--להיות, לעם אחד: בהמול לנו כל-זכר, כאשר הם נמלים. כג מקנהם וקנינם וכל-בהמתם, הלוא לנו הם; אך נאותה להם, וישבו אתנו. כד וישמעו אל-חמור ואל-שכם בנו, כל-יצאי שער עירו; וימלו, כל-זכר--כל-יצאי, שער עירו. כה ויהי ביום השלישי בהיותם כאבים, ויקחו שני-בני-יעקב שמעון ולוי אחי דינה איש חרבו, ויבאו על-העיר, בטח; והרגו, כל-זכר. כו ואת-חמור ואת-שכם בנו, הרגו לפי-חרב; ויקחו את-דינה מבית שכם, ויצאו. כז בני יעקב, באו על-החללים, ויבזו, העיר--אשר טמאו, אחותם. כח את-צאנם ואת-בקרם, ואת-חמריהם, ואת אשר-בעיר ואת-אשר בשדה, לקחו. כט ואת-כל-חילם ואת-כל-טפם ואת-נשיהם, שבו ויבזו; ואת, כל-אשר בבית.

ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שְׁמֵעוֹן וְאֶל-לוֹי, עֲכַרְתֶּם אֹתִי, לְהַבְאִישְׁנִי  
 בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ, בְּכֹנְעֵנִי וּבַפְּרָזִי; וְאֲנִי, מִתִּי מִסָּפֵר, וְנֶאֱסָפוּ עָלַי  
 וְהַכּוֹנֵי, וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי. לֹא וַיֹּאמְרוּ: הַכְּזוֹנָה, יַעֲשֶׂה אֶת-  
 אַחֻזְתָּנוּ. {פ}

### Genèse 34, 1-31

1 Or, Dina, la fille que Léa avait enfantée à Jacob, sortit pour faire connaissance avec les filles du pays. 2 Elle fut remarquée de Sichem, fils de Hamor le Hévéen, gouverneur du pays; il l'enleva et s'approcha d'elle en lui faisant violence. 3 Puis son cœur s'attacha à Dina, fille de Jacob; il aima la jeune fille et il parla à son cœur. 4 Sichem dit à Hamor, son père: "Obtiens moi cette jeune fille pour épouse." 5 Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Ses fils étaient avec son bétail, dans les champs; Jacob se tut jusqu'à leur retour. 6 Hamor, père de Sichem, se rendit auprès de Jacob pour lui parler. 7 Mais les enfants de Jacob étaient revenus des champs à cette nouvelle et ces hommes étaient consternés et leur indignation était grande; car une flétrissure avait eu lieu en Israël par le viol de la fille de Jacob et ce n'est pas ainsi qu'on devait agir. 8 Hamor leur parla en ces termes: "Sichem, mon fils, a le cœur épris de votre fille; donnez-la lui, je vous prie, pour épouse. 9 Alliez-vous avec nous; donnez-nous vos filles et épousez les nôtres. 10 Demeurez avec nous; le pays vous est ouvert: restez y, exploitez le et formez y des établissements." 11 Sichem dit au père de la jeune fille et à ses frères: "Puissé-je trouver faveur auprès de vous! Ce que vous me demanderez, je le donnerai. 12 Imposez-moi le douaire et les dons les plus considérables, je donnerai ce que vous me direz; accordez-moi seulement la jeune fille pour épouse." 13 Les fils de Jacob usèrent de ruse en répondant à Sichem et à Hamor son père, parce qu'on avait souillé Dina, leur sœur. 14 Ils leur dirent: "Nous ne saurions agir ainsi, donner notre sœur à un homme incirconcis: ce serait un déshonneur pour nous. 15 Toutefois, à ce prix nous serons d'accord avec vous: si vous devenez comme nous, en circoncisant tout mâle d'entre vous. 16 Alors nous vous donnerons nos filles et nous accepterons les vôtres pour nous; nous habiterons avec vous et nous formerons un seul peuple. 17 Que si vous ne nous écoutez pas pour la circoncision, nous prenons notre fille et nous nous retirons." 18 Leurs paroles plurent à Hamor et à Sichem son fils. 19 Et le jeune homme n'hésita point à effectuer la chose, épris qu'il était de la fille de Jacob; d'ailleurs, il était considéré entre tous dans la maison de son père. 20 Hamor alla, avec Sichem son fils, vers la porte de leur ville et ils parlèrent aux habitants de leur ville en ces termes: 21 "Ces hommes sont de bonne foi avec nous; qu'ils résident dans le pays et qu'ils l'exploitent, le pays est assez vaste pour les admettre; nous prendrons leurs filles pour épouses et nous leur accorderons les nôtres. 22 Pourtant, à une condition, ces hommes consentent à demeurer avec nous pour former un même peuple: c'est que tout mâle parmi nous soit circoncis comme ils le sont eux mêmes. 23 Leurs troupeaux, leurs possessions, tout leur bétail, n'est-il pas vrai, seront à nous. Accédons seulement à leur désir et ils demeureront avec nous." 24 Tous ceux qui habitaient l'enceinte de la ville écoutèrent Hamor et Sichem son fils; et tout mâle fut circoncis, parmi les citoyens de la ville. 25 Or, le troisième jour, comme ils étaient souffrants, deux des fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur épée, marchèrent sur la ville avec assurance et tuèrent tous les mâles;

26 et Hamor et Sicheu son fils, ils les passèrent au fil de l'épée; ils emmenèrent Dina hors de la maison de Sicheu et ils ressortirent. 27 Les fils de Jacob vinrent dépouiller les cadavres et pillèrent la ville qui avait déshonoré leur sœur: 28 leur menu bétail, leur gros bétail, leurs ânes, ce qu'ils avaient à la ville, ce qu'ils avaient aux champs, ils le ravirent. 29 Tous leurs biens, tous leurs enfants et leurs femmes, ils les emmenèrent et les dépouillèrent, avec tout ce qui était dans les maisons. 30 Jacob dit à Siméon et à Lévi: "Vous m'avez rendu malheureux en me mettant en mauvaise odeur chez les habitants du pays, le Cananéen et le Phérezéen; moi, je suis une poignée d'hommes, ils se réuniront contre moi et me frapperont et je serai exterminé avec ma famille." 31 Ils répondirent: "Devait-on traiter notre sœur comme une prostituée? "



### L'hébreu dans le texte

- **ויענה**: De la racine ענה, faire souffrir
- **וסחרוהו**: De la racine סחר, tourner. Ce mot signifie le marché, les marchands car ils tournaient afin de vendre leur marchandise.
- **מהר**: Rachi explique qu'il s'agit de la kétouba que le mari donne à sa femme le jour du mariage. Il s'agit d'un contrat contenant tous les devoirs du mari vis-à-vis de son épouse.
- **מתן**: De la racine תן, donner. Na'hmanide explique qu'il s'agit des cadeaux que le mari offrait au père et aux frères de la mariée.
- **מרמה**: De la même racine que רמאי, ruseur, trompeur. Rachi explique que le mot signifie d'abord l'intelligence. La ruse est une forme d'intelligence.
- **חרפה**: Du verbe לחרף insulter. Ce mot signifie une insulte le fait d'être objet d'une injure. Rachi explique que lorsque l'on veut injurier une personne chez le peuple juif, on le traite de non circoncis.
- **אחר**: Du mot אחר, après. Il s'agit ici du verbe לאחר conjugué au passé: il n'a pas tardé.
- **רחבת ידיים**: expression. רחב signifie la largeur. Cette expression selon Rachi désigne la largesse d'une personne qui est prête à donner. Relative à la terre, cette expression signifie que la terre est large et peut contenir beaucoup de personnes.
- **יאתו**: Selon Eben Ezra ce verbe a la même racine que le mot יאתה, consentir, agir selon le désir de quelqu'un de manière à être accepté par lui.
- **עכרתם**: Selon Rachi, ce terme désigne un état trouble, comme des eaux troubles, מים עכורים.
- **להבאישני**: Selon Rachbam, ce terme signifie le fait d'avoir une mauvaise odeur. Ce mot désigne un état de pourriture.



## Analyse thématique

## LE SENS DE L'EVENEMENT

## בראשית ל"ד 'א'

א ותצא דינה בת-לאה, אשר ילדה ליעקב, לראות, בבנות הארץ.

## Genèse 34, 1

1 Or, Dina, la fille que Léa avait enfantée à Jacob, sortit pour faire connaissance avec les filles du pays.

Rachi commente:

## רש"י בראשית פרק לד פסוק א

(א) בת לאה – ולא בת יעקב. אלא על שם יציאתה נקראת בת לאה שאף היא יצאנית היתה שנאמר: "ותצא לאה לקראתו".

## Rachi

La fille de Léa - Et non la fille de Ya'aqov! Si on l'appelle ici "la fille de Léa", c'est à cause de sa "sortie". Car Léa aussi avait l'habitude de sortir, ainsi qu'il est écrit (supra 30, 16): "Léa sortit à sa rencontre" (Beréchith raba 80, 1). D'où le proverbe: Telle mère, telle fille!

Le premier verset du récit enseigne donc que Dina, à la suite de sa mère est une femme de l'extériorité, elle sort comme sa mère. Est-ce qu'il s'agit ici de condamner la conduite de la jeune fille? Il ne semble pas. En effet, selon Rachi la Tora nous enseigne ici que ce trait de Dina ne relève pas d'une légèreté infantile mais d'une qualité qui caractérise la nature de Dina. Il semble plus juste d'expliquer que Dina est par essence la figure de l'extériorité, la part féminine de peuple juif.

On se souvient que Rachi commentait le verset 17 chapitre 29 de la Genèse qui décrit les yeux fragiles de Léa:

## רש"י בראשית פרק 29 פסוק י"ח

(י"ז) רכות – שהיתה סבורה לעלות בגורלו של עשיו ובכתה. . .

## Rachi

Parce qu'elle pensait être destinée à 'Essaw, et elle en pleurait.

## Rachi

Rabbi Chelomo Ben Yitsḥaq, né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.

Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrash.

Pourquoi cette pensée? Léa était bel et bien destinée à Esaü s'il était resté dans le droit chemin. Elle ne pleurait qu'en vertu de la décadence de ce dernier. Ainsi, dans l'ordre a priori, si Esaü avait mené à bien son rôle, homme de l'extériorité, la sanctifiant à l'aide de l'homme de l'intérieur qu'est Jacob, il aurait dû épouser Léa. Mais la décadence d'Esaü obligera Jacob à jouer son rôle (en plus du sien propre). Dans cette nouvelle double position, Jacob épousera donc deux femmes, Rachel, sa femme en propre, et Léa destinée à Esaü mais lui revenant, puisqu'il a endossé la responsabilité du rôle d'Esaü.

Ainsi, nous voyons que cette qualité, ce trait qui pousse Dina à sortir est bien plus qu'une conduite d'adolescente, elle relève du réel de Dina, de son sens d'être: penser le dehors.

C'est nous semble-t-il le sens de la fin du verset:

### בראשית ל"ד 'א'

א וַתֵּצֵא דִּינָה בַת-לֵאָה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב, לְרֵאוּת, בְּבִנוֹת  
הָאָרֶץ.

#### Genèse 34, 1

1 Or, Dina, la fille que Léa avait enfantée à Jacob, sortit pour faire connaissance avec les filles du pays.

Dina est tout de même fille de Jacob. Le sens de sa sortie selon la littéralité du verset: 'voir dans, à l'intérieur des filles de la terre'. Dina sort afin de pénétrer l'intériorité de l'extériorité.

Dina comme sa mère était destinée à Esaü. Nous avons vu que Léa épousa Jacob après la décadence d'Esaü. Après qu'Esaü eut fauté, il perdit la femme qui lui était destinée. Mais ce qui est vrai pour la mère ne l'est pas forcément pour la fille. Entre temps, Jacob avait séjourné chez Laban, et à son retour il avait rencontré Esaü. Lors de cette rencontre, Jacob plaça ses enfants d'une certaine manière. Le verset dit:

### בראשית ל"ד 'א'

כג וַיָּקָם בְּלֵילָה הַזֶּה, וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו,  
וְאֶת-אֶחָד עֶשֶׂר, יְלָדָיו; וַיַּעֲבֵר, אֶת מַעְבְּרֵי יָבֶק.

#### Genèse 34, 1

23 Il se leva, quant à lui, pendant la nuit; il prit ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants et passa le gué de Jaboc.

Le verset compte onze enfants. Mais nous nous savons qu'ils sont douze avec Dina? (Benjamin n'était pas encore né.)

Rachi à la suite des Sages commente:

רש"י בראשית פרק ל"ב פסוק כ"ג  
 (כ"ג) וְאֵת אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדֵי-וְדִינָה הֵיכֵן הָיְתָה נֹתְנָה בְּתֻבָּה וְנֹעַל  
 בְּפִנְיָהּ שְׁלֹא יִתֵּן בָּהּ עֵשׂוּ עֵינָיו וְלִכְךָ נִעְנַשׁ יַעֲקֹב שְׁמֹנְעָה מֵאֲחֵיו  
 שְׂמָא תַחְזִירָנוּ לְמוֹטָב וְנִפְלָה בְיַד שְׂכָם:

### Rachi

Et ses onze fils - Et Dina, où était-elle? Ya'aqov l'avait enfermée dans une caisse verrouillée pour que 'Essaw ne puisse porter ses regards sur elle. Et il a été puni pour l'avoir ainsi refusée à son frère. Peut-être l'aurait-elle ramené vers le bien! On sait qu'elle est tombée par la suite entre les mains de Che'hem (Beréchith raba 76, 9).

Jacob aurait du donner sa fille Dina à Esaü, car tel était le but de cette rencontre, récupérer et réparer l'extériorité que représente Esaü. Dans cet échec, c'est l'extériorité qui est une fois de plus manquée, nous perdons Esaü et Dina tombera aux mains de l'extériorité de la matière informe. Elle se fera violer par Sichem fils de Hamor, littéralement fils de l'âne, ou de la matière (homèr). Au lieu que Dina ne sorte pour révéler l'intériorité, elle s'y perd et se fait violer.

### LES RAISONS DU VIOL

Les premiers versets relatent que Dina sortit voir les jeunes filles de la terre, et qu'elle se fit remarquer par le fils du chef de la ville Sichem fils de Hamor, et que celui-ci la violenta pour la violer. Tombé amoureux d'elle, Sichem demanda à son père de la lui donner pour femme. Ainsi, Hamor se met en chemin afin de demander à Jacob la main de sa fille.

Mais au verset 5, il est dit:

### בראשית ל"ד 'ה'

ה וַיַּעֲקֹב שָׁמַע, כִּי טָמְא אֶת-דִּינָה בְּתוֹ, וּבְנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ,  
 בְּשָׂדֵה; וְהֶחֱרַשׁ יַעֲקֹב, עַד-בָּאָם.

### Genèse 34, 5

5 Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Ses fils étaient avec son bétail, dans les champs; Jacob se tut jusqu'à leur retour.



### Pistes de réflexions et débats

Pourquoi Jacob a-t-il attendu ses fils pour réagir? N'est-il pas naturel qu'en apprenant une telle nouvelle le père se presse afin d'aller sauver sa fille?

Rabi David Vali explique:

### רבי דוד וולי בראשית פרק ל"ד פסוק ה

(ה) והחריש יעקב עד בואם... . . . וכל שכן תשש כוחו של יעקב  
אבינו לפי שהיה לו העון של איחור נדרו. . .

#### Rabi David Vali

Et à plus forte raison, car Jacob s'est affaibli à cause de sa faute d'avoir retardé l'accomplissement de son vœu...

On se souvient qu'en sortant de la maison de son père, Jacob avait fait un vœu à Dieu qui consistait, s'il revenait sain et sauf, de construire un autel à Dieu et y approcher des offrandes.

Jacob revenu dans la terre de ses pères, en terre de Canaan, n'a pas accompli son engagement et a pris du retard.

Rachi commente le verset 1 chapitre 35 à la suite du *Midrach Tan'houma*:

### רש"י בראשית פרק ל"ה פסוק א

(א) קום עלה-. לפי שאחרת בדרך נענשת בא לך זאת מבתך:

#### Rachi

C'est parce que tu as retardé [l'offrande du sacrifice que tu avais formé le vœu de me consacrer à Beith-El] que tu as été puni par ce qui est arrivé à ta fille (*Midrach tan'houma*).



#### Pistes de réflexions et débats

Comment comprendre cette explication des Sages? Quel rapport y a-t-il entre le retard d'un vœu formulé et le viol d'une jeune fille? De plus, si Jacob a fauté, pourquoi est-ce Dina qui doit souffrir afin de punir son père?

#### UNE ABOMINATION EN ISRAËL: DE QUEL TYPE? CONTROVERSE.

Au verset 7, il est dit que les fils de Jacob revinrent des champs et qu'ils se mirent en colère et s'attristèrent en entendant la nouvelle.

La fin du verset explique la raison de leur colère et de leur attristement:

כִּי-נִבְלָה עֲשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל, לְשֹׁכְבַת-בֵּית-יַעֲקֹב, וְכֹן, לֹא יַעֲשֶׂה

'... car une flétrissure avait eu lieu en Israël par le viol de la fille de Jacob et ce n'est pas ainsi qu'on devait agir'



L'explication de la fin de ce verset fait l'objet d'une controverse entre Rachi et le Ramban.

Rachi commente:

### רש"י בראשית פרק ל"ד פסוק ז

וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה - לְעִנּוֹת אֶת הַבְּתוּלוֹת שֶׁהָאוֹמוֹת גָּדְרוּ עִצְמוֹן מִן הָעֲרִיּוֹת עַל יְדֵי הַמַּבּוּל:

#### Rachi

En faisant violence aux jeunes filles. Instruites par le déluge, les nations idolâtres s'étaient interdit l'inceste (à prendre ici au sens large: des mœurs immorales) (*Beréchith raba* 80, 6).

Rachi expliquent que l'indignation tenait au fait qu'à cette époque; même les nations respectaient une certaine morale. Ce viol était reconnu comme inacceptable par tout le monde. Ainsi selon Rachi, l'explication du verset est: une flétrissure a eu lieu en Israël car à cette époque même les nations se gardaient de l'immoralité.

Na'hmanide rappelant l'opinion de Rachi écrit:

### רמב"ן בראשית פרק ל"ד פסוק ז

וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה - ולא ידעתי זה כי הכנענים שטופים בעריות ובבהמה ובזכר דכתיב "כי את כל התועבות האל עשו אנשי הארץ אשר לפניכם", ולא התחילו בהן באותו הדור, ובימי אברהם ויצחק היו יראים פן יהרגו אותם לקחת נשותיהם אבל "וכן לא יעשה" נמשך עם "בישראל" "כי נבלה עשה בישראל" וכן "לא יעשה" בהם. על כן אמר "בישראל" כי איננה נבלה בין הכנענים.

#### Ramban

Je ne comprends pas cela (l'explication de Rachi) car l'inceste était très répandu chez les Cananéens, ils couchaient avec les animaux et les hommes comme il est écrit (à leur sujet): "car les habitants de cette terre qui est devant vous ont commis toutes ces abominations". Et déjà du temps d'Abraham et d'Isaac, ils avaient peur de se faire assassiner à cause de leur femme. En vérité, (les mots) "et c'est une chose qui ne se fait pas" revient sur le mot "en Israël". "Car une flétrissure a été commise en Israël" et c'est une chose "qui ne se fait pas" chez eux. C'est pourquoi il est dit "en Israël" car chez les Cananéens ce n'est pas une flétrissure.

#### Ramban

Moché ben Na'hman, dit Na'hmanide  
Né à Gérone  
(Espagne) en 1194,  
mort en Israël en  
1270.

L'un des maîtres les plus éminents du judaïsme espagnol du 13ème siècle.

Penseur, exégète, médecin et curieux des sciences profanes. Dans son commentaire sur la Torah, il suit le sens littéral, se réfère parfois au Midrach, et fait des allusions à des concepts kabalistes.

Pour Ramban les derniers mots du verset 'ce n'est pas une chose qui se fait' portent sur le mot Israël. Le verset a donc pour sens: c'est une chose qui ne se fait pas chez le peuple d'Israël.

Un commentateur de Rachi répond aux attaques du Ramban, qu'en effet, la dépravation des Cananéens a bien commencé ultérieurement.

Le Sforno semble tenir une position intermédiaire. Il relève que les fils de Jacob se sont d'abord mis en colère et se sont par la suite attristés:

### ספורנו בראשית פרק ל"ד פסוק ז

הנה העצבון היה על כי נבלה עשה בישראל שהיה בזיון אצל ישראל אע"פ שאצל הכנענים לא היה כן. ובשביל שהיה בלתי רגיל אז לאנוס את בתולות גדולי הדור כאומרו "וכן לא יעשה" לפיכך חרה להם על שנעשתה כזאת נגדה.

#### Sforno

La tristesse a pour cause la flétrissure qui a été commise en Israël qui était une honte pour Israël bien que ce n'était pas le cas pour les Cananéens. Et puisque c'était alors une chose inhabituelle qu'on vienne violer les jeunes filles des grands de la génération comme il est dit "et c'est une chose qui ne se fait pas" ils se sont énervés que cela soit arrivé à leur sœur."

#### Obadia Sforno

Né à Casena (Italie) en 1470, mort à Bologne en 1550, l'un des plus grands maîtres du judaïsme dans l'Italie de la Renaissance. Il suit le sens littéral.



#### Pistes de réflexions et débats

Nous pouvons questionner le fait que la tristesse et la colère des frères de Dina aient pour cause principale l'immoralité de ce qui a été commis. Si à Dieu ne plaise, une telle chose arrive, ne serions-nous pas plutôt énervé et attristé par la souffrance endurée par notre proche?

#### L'INSISTANCE DE SICHEM

Les versets 8-11 racontent en détail la requête insistante de Hamor pour épouser Dina.

Nous voyons Hamor prêt à mettre le prix. Pourquoi une telle exagération?

Na'hmanide écrit:

### רמב"ן בראשית פרק ל"ד פסוק י"א

. . . וטעם הפיוס הזה כדי שיתנו אותה לו לאשה ברצון כי הנערה לא היתה מתרצה אליו וצועקת ובוכה תמיד. וזה הטעם "וידבר אל לב הנערה" ולכן אמר קח לי את הילדה הזאת לאשה שכבר היא בביתו ובידו ולא יירא מאחיה כי הוא נשיא הארץ ואיך יגזלוה ממנו להוציאה מביתו. והחשק הגדול לשכם כי היתה הנערה יפת תואר מאוד אבל לא ספר הכתוב ביפיה כאשר עשה בשרה וברבקה ובחל כי לא ירצה להזכיר את יפיה בהיותו אליה למכשול עון ובשבח הצדיקות דבר הכתוב ולא בזו.

### Ramban

La raison de cette insistance est qu'ils acceptent de la lui donner pour femme de plein gré, car la jeune fille ne le voulait pas et criait et pleurait tout le temps. Et c'est pourquoi il est dit: "et il parla au cœur de la jeune fille". C'est aussi la raison pour laquelle il demanda "prends moi cette enfant pour femme" car elle se trouvait déjà dans sa maison entre ses mains, et il ne craignait pas que ses frères viennent la récupérer en la faisant sortir de chez lui, car il était le prince du pays. Et le grand désir de Sichem avait pour cause la grande beauté de la jeune fille. Mais le verset n'a pas mentionné sa beauté comme il l'a fait pour Sara, Rebecca et Rachel car sa beauté fut pour elle un lieu de faute. Et le verset fait l'éloge des femmes justes et pas d'elle.

Le Sforno commente différemment la raison de l'insistance de Sichem et le fait qu'il était prêt à payer le prix:

ספורנו בראשית פרק ל"ד פסוק י"א  
כמשיב לכם אשם על מה שחטאתי לכם.

### Sforno

Pour alléger ma culpabilité du tort que je vous ai commis.

L'argent que Hamor propose ressemble alors à l'amende imposée au violeur par la Tora chez le peuple juif.

**Pistes de réflexions et débats**

Selon la Tora un violeur a l'obligation d'épouser la femme qu'il a violée. En cas de refus, il est lui est permis de la laisser partir mais il doit payer une amende. Est-ce que de l'argent répare vraiment le tort commis à une jeune fille qui vient de se faire violer?

Nous rapportons la suite du commentaire du Ramban cité ci-dessus:

**רמב"ן בראשית פרק ל"ד פסוק י"א**

... וכן לא הזכיר מה נעשה בה אחרי כן. ועל דרך פשוט עמדה עם אחיה צרורה באלמנות חיות, כי היתה טמאה בעיניהם כדכתיב "אשר טמא את דינה". ורבותינו נחלקו בה. והקרוב דברי האומר נטלה שמעון וקברה בארץ כנען, והוא כמו שאמרנו, כי היתה עמו בביתו כאלמנה וירדה עמהם למצריים ושם מתה ונקברה בארץ. וקבורתה ידועה עד היום בקבלה והיא בעיר ארבאל עם קבר ניתאי הארבלי (תנא). ויתכן כי העלה שמעון עצמותיה בחמלו עליה, או שהעלו אותם ישראל עם עצמות אחיה כל השבטים כמו שהזכירו רבותינו.

**Ramban**

... Et de plus, il n'a pas fait mention de ce qui est advenu par la suite. Dans un sens littéral, elle est restée auprès de ses frères cachée comme une veuve sans vie, car elle était impure à leurs yeux comme il est écrit "qui a souillé Dina". Et nos maitres sont en désaccord à son sujet. Et le plus probable est l'opinion de celui qui dit que Simon l'a pris sous sa tutelle et l'a enterrée en terre de Canaan. Et cela revient à ce que nous avons expliqué; elle était avec lui dans sa maison comme une veuve et les a suivi lorsqu'ils descendirent en Egypte où elle mourut et se fit enterrer en Israël. Et le lieu de sa sépulture est connu par la tradition, il s'agit de la ville de Arbel, à côté de la tombe de Nataï a'Arbéli. Et il est possible que ce soit Simon qui a fait monter ses ossements ayant de la compassion pour elle. Ou peut-être est ce les enfants d'Israël qui ont fait monter ses ossements avec ceux de ses frères comme l'on expliqué nos Sages.

**Pistes de réflexions et débats**

Nous voyons que selon Na'hmanide, Dina revêt une certaine culpabilité. Laquelle? Le fait qu'elle soit sortie? Devons nous interdire aux jeunes filles de sortir? S'agit-il d'une sortie particulière? Le verset enseigne qu'elle est sortie pour voir les jeunes filles du pays. Est-ce là le problème? Le fait de s'intéresser à la culture ambiante différente de la culture juive?

**RETRAIT DE JACOB ET LA RUSE DE SES FILS**

Le verset suivant rapporte la réponse des fils de Jacob. Une fois de plus nous voyons une attitude de Jacob très étrange. Celui-ci reste en retrait, et laisse ses enfants diriger cette affaire.

Na'hmanide commente:

**רמב"ן בראשית פרק ל"ד פסוק י"ג**

הנה חמור ושכם אל אביה ואל אחיה דברו. אבל הזקן לא ענה אותם דבר, כי בניו ידברו במקומו בעניין הזה לכבודו. כי בעבור היות הדבר להם לקלון לא ירצו שיפתח פיו לדבר בו כלל.

**Ramban**

Alors que Hamor et Sichem parlaient avec son père et ses frères, le vieux ne leur a pas répondu un mot. Ce sont ses fils qui discutèrent à sa place sur le sujet, et cela au nom de son honneur. En effet, c'est parce que cette situation était pour eux un objet de déshonneur qu'ils n'ont pas voulu qu'il (Jacob) ouvre sa bouche et qu'il en parle.

**Pistes de réflexions et débats**

Y a-t-il selon ce commentaire du Ramban des sujets tabous sur lesquels il ne faut pas parler? Ou est-ce que tous les sujets doivent être abordés avec toutefois une certaine décence?

Le verset raconte que les fils de Jacob répondirent par la ruse (Nous le verrons dans la suite, les fils de Jacob demanderont à Sichem et à son père de se circoncire, car la circoncision est l'acte primordial de la conversion). La fin du verset est ambiguë et difficile à comprendre:

<sup>13</sup> Les fils de Jacob usèrent de ruse en répondant à Sichem et à Hamor son père, et ils parlèrent, parce qu'on avait souillé Dina, leur sœur.

Comment doit-on comprendre la suite de ce verset?

**רש"י בראשית פרק ל"ד פסוק י"ג**

בְּמַרְמָה. בְּחֵכְמָה:

אֲשֶׁר טָמְא. הַכְּתוּב אוֹמֵר שֶׁלֹּא הִיְתָה רְמִיָּה שֶׁהָרִי טָמְא אֶת דִּינָה אַחֲוָתָם:

**Rachi**

Avec ruse - Avec habileté (traduction du Targoum).

Il avait déshonoré - Le texte indique par là qu'il ne s'agit pas d'une tromperie car il a bien souillé Dina.

Selon Rachi, le terme 'מרמה' signifie un stratagème intelligent et rusé mais non trompeur. Car ayant souillé Dina, il méritait d'être puni. La fin du verset ne doit pas être comprise comme une réplique des fils de Jacob à Sichem et son père mais comme une explication du verset nous disant que leur ruse n'est pas une tromperie car Sichem a violé Dine et mérite d'être puni.

En quoi consistait la ruse? Il semble que selon Rachi, sachant qu'au troisième jour de la circoncision, le circoncis et très affaibli, ils ont profiteront pour abattre le violeur et les habitants de la ville.

Sforno commente ce verset d'une manière différente:

### ספורנו בראשית פרק ל"ד פסוק י"ג

במרמה – שאלו שימולו בחשבם שלא יקבלו עליהם או שלא יקבלו עליהם או שלא יוכלו לפתות אנשי עירם לזה.

#### Sforno

Par la ruse - Ils ont demandé qu'ils se circoncisent en pensant qu'ils n'accepteront pas ou qu'ils ne réussiront pas à convaincre les habitants de leur ville.

Et il commente la fin du verset:

### ספורנו בראשית פרק ל"ד פסוק י"ג

וידברו אשר טמא - השיבו שמיני הנדיבות שאמרו שכם ואביו לעשות לא היו ראויים עתה אחרי שטמא כדרך אתנן זונה.

#### Sforno

Et ils parlèrent, car il avait souillé - Ils lui ont répondu que toute cette générosité que Sichem et son père ont proposée n'était pas acceptable à présent après avoir souillé car cela ressemble au paiement de la prostituée.

Ainsi, pour Sforno la ruse consistait à désespérer Sichem de voir Dina devenir sa femme, car l'exigence de la circoncision était inapplicable.



#### Pistes de réflexions et débats

Que doit-on penser d'une telle conduite? La ruse est-elle morale, ou doit-elle être interdite? Pourquoi les fils de Jacob n'ont pas dit clairement ce qui était dans leur cœur? Y a-t-il des situations dans lesquelles la ruse est permise voire conseillée? Nous nous rappelons que Jacob qui par ailleurs est considéré

comme un **תם**, un homme droit, a rusé son frère pour récupérer la bénédiction d'Isaac qui revenait à Esaü et comment il a utilisé la ruse pour se défendre de Laban.

### LA VENGEANCE: REACTION JUSTIFIEE

La suite des versets rapportent que Sichem et son père acceptèrent de se circoncire ainsi que tous les habitants de leur ville. Mais au troisième jour de la circoncision, très affaiblis (le troisième jour est le plus critique), Simon et Lévi s'armèrent et partirent vers Sichem où ils passèrent au fil de l'épée tous les habitants exceptés femmes et enfants.

Tous les commentateurs classiques posent la question: Si Sichem a fauté, quelle est en revanche la culpabilité des habitants de la ville qui donne le droit à Simon et à Lévi de tous les tuer? Quelle faute ont-ils commise qui les rend tous passible de mort?

La question est posée par Na'hmanide, Maïmonide, le Maharal de Prague, le Mécheh Hockma (Rav de Dvinsk) etc.

Nous apportons ci-dessous les opinions de Na'hmanide, Maïmonide et Maharal de Prague.

Avant d'apporter les commentaires de ces grands Maitres, lisons la formulation de la question par Na'hmanide:

#### רמב"ן בראשית פרק ל"ד פסוק י"ג

ויש כאן שאלה: שהדבר נראה כי ברצון אביה ובעצתו ענו, כי לפניו היו, והוא היודע מענם כי במרמה ידברו, ואם כן למה כעס? ועוד, שלא יתכן שיהיה רצונו להשיא בתו לכנעני אשר טמא אותה? והנה כל האחים ענו המענה הזה במרמה, ושמעון ולוי לבדם עשו המעשה, והאב ארר אפם להם לבדם? . . . ורבים ישאלו, ואיך עשו בני יעקב הצדיקים המעשה הזה לשפוך דם נקי?

#### Ramban

Et une question se pose ici: Il ressort que c'est d'un commun accord avec leur père et conseillé par lui qu'ils ont répondu, car ils étaient devant lui, et il savait qu'ils répondaient avec ruse. Alors pourquoi s'est-il (Jacob) mis en colère par la suite? De plus, il n'est pas possible qu'il voulait marier sa fille à un Cananéen qui venait de la souiller? Et tous les frères ont répondu ensemble par ruse, et seuls Simon et Lévi ont passé à l'acte, (pourquoi) leur père n'a-t-il alors maudit qu'eux? . . . Et beaucoup se demandent comment les fils de Jacob justes ont pu commettre un tel acte, d'avoir fait couler le sang innocent?

A la dernière question Maïmonide répond:

### רמב"ם הלכות מלכים פרק ט, הלכה י"ד

וכיצד מצווין הן על הדינים? חייבים להושיב דיינים בכל פלך ופלך לדון בשש מצוות אלו. ולהזהיר את העם. ובן נח שעבר של אחת משבע מצוות אלו יהרג בסייף. ומפני זה נתחייבו כל בעלי שכם הריגה. שהרי שכם גזל והם ראו וידעו ולא דנוהו.

#### Ramban

Et comment sont ordonnés de gérer les affaires juridiques? Ils doivent placer des juges dans chaque ville qui jugent ces six commandements, et d'avertir le peuple. Et un descendant de Noah qui a transgressé un de ces sept commandements et tué par l'épée. Et c'est pourquoi les habitants de Sichem étaient passibles de mort. Car Sichem a kidnappé et eux ont vu et savaient, et ils ne l'ont pas jugé.

Ainsi, pour Maïmonide, selon la règle qui stipule qu'à chaque transgression d'une des sept mitsvot, un **בן נח** se rend passible de mort, les habitants de Sichem méritaient la mort. En effet, l'une des sept mitsvot est de faire siéger un tribunal dans chaque ville qui doit assurer l'observance des six mitsvot. Les habitants de Sichem ne l'ont pas observé, ils sont donc passible de mort.

Mais Na'hmanide soulève quelques difficultés qu'implique l'explication de Maïmonide:



## רמב"ן בראשית פרק ל"ד פסוק י"ג

והרב השיב בספר שופטים "שבני נח מצווין הן על הדינים, להושיב דיינים בכל פלך ופלך לדון בשש מצוות אלו. ולהזהיר את העם. ובן נח שעבר של אחת משבע מצוות אלו יהרג בסייף. ומפני זה נתחייבו כל בעלי שכם הריגה. שהרי שכם גזל והם ראו וידעו ולא דנוהו". ואין הדברים הללו נכונים בעיני. שאם כן היה יעקב אבינו חייב להיות קודם וזוכה במיתתם ואם פחד מהם למה כעס על בניו וארר אפם אחר כמה זמנים וענש אותם וחלקם והפיצם, והלא הם זכו ועשו מצווה ובטחו באלקים והצילם. ועל דעתי הדינים שמנו לבני נח בשבע מצוות שלהם אינה להושיב דיינים בכל פלך ופלך בלבד, אבל צוה אותם בדיני גבה ואונאה ועושק ושכר שכיר ודיני השומרים ואונס ומפתה ואבות נזיקין וחובל בחברו ודיני מלוה ולוה ודיני מקח וממכר וכיוצא בהן. ומכלל המצווה הזאת שיושיבו דיינים בכל עיר ועיר כישראל, ואם לא עשו כן אינן נהרגין שזו מצוות עשה בהם, ולא אמרו אלא אזהרה בהן זו היא מתתן, ולא תקרא אזהרה אלא המניעה בלאו. . . וכי מה יבקש בהן הרב חיוב, וכי אנשי שכם ועל שבעה עממין לא עובדי עבודה זרה ומגלה עריות ועושים כל התועבות השם היו, והכתוב צוה עליהם בכמה מקומות "על ההרים הרמים ועל הגבעות ותחת כל עץ רענן. . . לא תלמד לעשות. . . ובגלוי עריות" כי את כל תועבות האל עשו, אלא שאין הדבר מסור ליעקב ובניו לעשות בהם דין. אבל עניין שכם, כי בני יעקב בעבור שהיו אנשי שכם רשעים ודמם חשוב להם כמים רצו להנקם מהם בחרב נוקמת, והרגו המלך וכל אנשי עירו כי עבדיו הם, וסרים אל משמעתו, ואין הברית אשר נמולו נחשב בעיניהם למאומה כי היה להחניף לאדוניהם ויעקב אמר להם בכאן כי הביאוהו בסכנה שנאמר: עכרתם אותי להבאישני" ושם ארר אפם כי עשו חמס לאנשי העיר, שאמרו להו במעמדו "וישבנו אתכם והינו לעם אחד", והם היו בוחרים בהם ובעטו בדבורים, ואולי ישבו אל ה' והרגו אותם חינם.

## Ramban

Et le Rav a répondu dans Livre des Juges: "Et comment sont-ils ordonnés de gérer les affaires juridiques? Ils doivent placer des juges dans chaque ville qui jugent ces six commandements, et d'avertir le peuple. Et un descendant de Noah qui a transgressé un de ces sept commandements et tué par l'épée. Et c'est pourquoi les habitants de Sichem étaient passibles de mort. Car Sichem a kidnappé, et eux ont vu et savaient, et ils ne l'ont pas jugé

." Mais à mon avis rien de tout cela n'est juste. Car si cela était vrai, Jacob aurait dû devancer tout le monde afin de d'avoir le mérite de les tuer, et s'il a eu peur, pourquoi s'est-il mis en colère contre ses fils et les a-t-il maudits après quelques temps, et pourquoi les a-t-il punis et dispersés? N'ont-ils pas accompli une mitsva en faisant confiance à Dieu qui les a d'ailleurs sauvés? Mais selon moi, les lois concernant la justice à l'intérieur des sept commandements auxquelles les descendants de Noah sont enjoins ne se limitent pas au fait de devoir placer des juges dans chaque ville. (Car Dieu) leur a ordonné d'observer les lois tel que le vol, l'usurpation, les règles concernant le salaires des employés, les gardiens, le viol et le séducteur, les lois des dommages et les règles concernant les blessures commises sur un homme, les lois relatives au prêteur et à l'emprunteur, les règles des acquisitions et d'autres du même genre. Entre autres, cette mitsva contient l'obligation de faire siéger des juges dans chaque ville comme Israël. Et s'ils n'ont pas observé cela (faire siéger des juges dans chaque ville) ils ne sont pas passibles de mort car elle est une mitsva positive pour eux, Et ils (les Sages) ont seulement dit 'leur avertissement les rend passibles de mort', or on ne nomme 'avertissement' que les interdits prohibés.

Mais au fond, quel est le questionnement du Rav au sujet de leur culpabilité? Sichem et les sept peuplades n'étaient-ils pas tous des idolâtres, des personnes incestueuses qui commettaient toutes les abominations de Dieu? Et les versets ne proclament-ils pas à leur sujet: "Sur toutes les hautes montagnes, et sur toutes les collines et sous tous les arbres reposants ... n'apprend pas à faire...", et pour ce qui de l'inceste 'car ils ont commis toutes ces abominations". Il n'en reste pas moins que ce n'était pas le rôle de Jacob et de ses fils de leur faire justice. Mais puisque les habitants de Sichem étaient tous des רשעים et que leur sang ne valait rien aux yeux des fils de Jacob, ils voulaient s'en venger avec une épée de vengeance, et ils tuèrent le roi et tous les habitants de la ville car ils étaient ses serviteurs, et obéissaient à ses ordres, et l'alliance qu'ils avaient conclue de se faire circoncire n'avait aucune valeur à leurs yeux, car ils l'avaient accepté afin de plaire à leur maître. Mais Jacob les réprimanda en leur disant qu'ils l'avaient mis en danger comme il est dit "vous m'avez mis en mauvaise odeur chez les nations". Et c'est là-bas qu'il les a maudit car ils avaient fait du mal aux habitants de la ville, puisqu'ils avaient déclaré en sa présence 'nous vivrons avec vous et formerons un seul peuple' et se sont faulés sans tenir leur parole. Peut être qu'ils se seraient repentis pour faire retour vers Dieu? Ils les ont donc tués gratuitement.

Le Maharal de Prague donne une troisième explication:

### מהר"ל גור אריה בראשית

הכתוב אומר - . . . אך קשה אם שכם חטא כל העיר מה חטאו להרוג? . . . ונראה דלא קשה מידי משום דלא דמי שני אומות כגון בני ישראל וכנענים שהם שני אומות כדכתיב "והינו לעם אחד" לפיכך הותר להם ללחום ומתחלה לא נחשבו לעם אחד ולפיכך הותר להם ללחום כדין אומה שבאה ללחום על אומה אחרת שהתירה התורה. . . ואע"ג דאמרה תורה "כי תקרב אל מלחמה וקראת לשלום" הינו היכי דלא עשו לישראל דבר אבל היכי דעשו לישראל דבר כגון זה שפרצו בהם לעשות להם נבלה אע"ג דלא עשה רק אחד מהם כיוון דמכלל העם הוא כיון שפרצו להם תחילה מותרים ליקח נקמתם מהם

### Maharal de Prague

Mais il y a une difficulté, si Sichem a fauté, qu'ont fait les habitants de la ville pour être passible de mort?... Mais il semble qu'il n'y a aucune difficulté. Car ici c'est différent puisqu'il s'agit de deux nations, Israël et les Cananéens qui forment deux peuples différents comme il est dit 'et nous formerons un seul peuple', sous entendu qu'ils n'étaient pas considérés jusque là comme un seul peuple, et c'est pourquoi il était permis de leur faire la guerre comme toute nation qui déclare la guerre à une autre qui est permis selon la Tora... Et malgré le fait que la Tora enjoint "lorsque tu t'approcheras d'une ville tu demanderas la paix", c'est seulement si aucune flétrissure n'a été commise envers Israël, mais si une souillure a été commise comme ici, où ils les ont attaqué, bien qu'un seul d'entre eux ait agi, puisqu'il fait partie du même peuple ils ont le droit de se venger d'eux.



### Pistes de réflexions et débats

Le professeur pourra ouvrir un débat sur les déclarations de guerre. A partir de quand, pour quel motif est-il permis du point de vue moral et juridique d'entamer une guerre? De plus, un débat autour de la notion de vengeance est possible.

**Rabbi Yehouda Loew ben Bezalel**  
(1526 - 1609)

Connu sous le nom de Maharal de Prague, il est un des plus grands Aharonims. Il a produit une œuvre globale sur le sens de l'être juif, de son histoire, de son exil et de ses fêtes.



## Conclusion

Nous avons vu que Dina relève de l'extériorité. Sa sortie la mena à Sichem.

Nous sommes déjà assez étonnés des traits de Dina tel que la Tora nous les enseigne. Dina est tout de même la fille de Jacob.

Mais les Sages ne s'arrêtent pas là. Dans le traité *Baba batra* (la dernière porte: le dernier traité des affaires sociales) page 15b; ces derniers enseignent:

### מסכת בבא בתרא ט"ו:

איוב בימי יעקב היה ודינה בת יעקב נשא שנאמר: "כדבר אחת הנבלות תדברי" וכתוב: "נבלה נעשתה בישראל".

#### Traité Baba batra 15b

Job a vécu du temps de Jacob et a épousé Dina fille de Jacob comme il est dit: "tu parles comme une femme aux sentiments bas" et il est dit: "une abomination a été commise en Israël".

Les Sages affirment que Dina est la femme de Job. Ils rapprochent le verset de notre section qui déclare qu'une *abomination* a été commise en Israël, c'est-à-dire le viol de Dina avec un verset de Job dans lequel Job accuse sa femme de parler comme les femmes *dépravées*. Regardons de plus près le contexte de ce verset:

ט וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ, עֲדָךְ מִחֲזִיק בְּתַמְתְּךָ; בְּרַךְ אֱלֹקִים, וּמַת. י וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, כְּדִבַּר אַחַת הַנְּבִלוֹת תְּדַבְּרִי--גַם אֶת הַטוֹב נִקְבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹקִים, וְאֵת הָרָע לֹא נִקְבֵּל; בְּכֹל זֹאת לֹא חָטָא אִיּוֹב, בְּשִׁפְתָיו.

9 Sa femme lui dit: "Persévères-tu encore dans ta piété? Bénis Dieu et meurs " 10 Il lui répondit: "Tu parles comme ferait une femme aux sentiments bas. Quoi! Le bien nous l'acceptons de la main de Dieu, et le mal, nous ne l'accepterions pas! "

Les commentateurs expliquent la phrase de la femme de Job comme suit: Job était déjà affecté dans ses biens et ses enfants furent subitement tués. Lors de ces pertes, Job reconnaissait la justice divine. Alors le Satan dit à Dieu d'affecter Job dans son corps. Dieu lui envoya une maladie de peau douloureuse. Alors sa femme, de manière ironique lui dit: tiens-tu toujours dans ta piété? Continue à bénir Dieu et alors tu mourras. En d'autres termes, elle lui dit que de la même manière que Dieu a empiré son affliction après que celui-ci a accepté le décret divin, Dieu le fera mourir pour sa persévérance dans sa piété.

Ironique, la femme de Job le pousse à se rebeller contre Dieu.

Les Sages enseignent que cette femme est Dina.